

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome BERTOLOTTO LUISA

POSIZIONE Docente a contratto presso l'Università di Genova, Dipartimento di Lingue e culture moderne
"Esercitazioni e approfondimento linguistico - lingua inglese" integrativo del Corso Ufficiale di Lingua e Traduzione inglese/Lingua inglese.

ATTIVITA' PROFESSIONALE

Traduttrice/Interprete Free-lance Italiano/Inglese, Inglese/Italiano.

Interpretariato:

interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa in tutti i principali settori ed in particolare modo nei seguenti campi: economia, shipping, attività portuale, informatica, medicina, urbanistica, sociale, scientifico, contrattistica, legale, finanza, politica

TITOLO DI STUDIO

Laurea in Lingue e letterature straniere moderne

ESPERIENZA PROFESSIONALE

• Date (da - a)

Dal 2009 docenza a contratto di **Interpretariato di simultanea e consecutiva al CDS Magistrale Traduzione e interpretariato (LM94), lingua inglese**, presso l'Università di Genova, Dipartimento di lingue e culture moderne

Dal 2003 docenza a contratto di **Interpretariato di trattativa al CDS Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (L12), lingua inglese**, presso l'Università di Genova, Dipartimento di lingue e culture moderne

2017-2018 CLAT- CENTRO LINGUISTICO D'ATENEO (Genova)
Corso di lingua inglese, progetto 1009 "NON UNO DI MENO - A SCUOLA IN LIGURIA" a.a. 2017-2018 (progetto FAMI - Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione)

2017 CLAT- CENTRO LINGUISTICO D'ATENEO (Genova)
Revisione e/o elaborazione materiale didattico per il popolamento della piattaforma interattiva e multimodale Sybra/CLiRe in lingua inglese, linguaggio specialistico per l'Unione Europea (livello B2) - Predisposizione test di valutazione finale

2016 CLAT- CENTRO LINGUISTICO D'ATENEO (Genova)
Corso di perfezionamento linguistico relativo al progetto nazionale finalizzato al miglioramento delle competenze linguistico-comunicative del personale docente coinvolto nell'insegnamento di discipline non linguistiche e Tutorato di piattaforma e assistenza alla didattica (lingua inglese) secondo la metodologia **CLIL** (Content and Language Integrated Learning).

2016 - CLAT - CENTRO LINGUISTICO D'ATENEO (Genova)
Corso di formazione linguistica in Lingua inglese - General English (GE) per lo sviluppo delle abilità linguistico comunicative per il personale dirigente dell'Università degli Studi di Genova.

2016 - CLAT - CENTRO LINGUISTICO D'ATENEO (Genova)
Corso di formazione linguistica in Lingua inglese - General English (GE) per lo sviluppo delle abilità linguistico comunicative per il personale del Centro di Servizio per il **Polo Universitario di Savona Campus**

21/04/2020

Universitario (CENS)-Scuola Politecnica

2015-16 CLAT- CENTRO LINGUISTICO D'ATENEO (Genova)

Tutorato di piattaforma e assistenza alla didattica nell'ambito dei corsi di perfezionamento linguistico **CLIL** (Content and Language Integrated Learning):

Alessandria C1

Alessandria B2

Verbania B2

2015 **SOCIETÀ ITALIANA DI E-LEARNING** servizio di interpretariato di inglese – italiano svolto nei giorni 9 e 11 settembre 2015 in occasione del convegno EM&MITALIA2015

2014 CLAT- CENTRO LINGUISTICO D'ATENEO

elaborazione materiale didattico per il popolamento della piattaforma interattiva e multimediale Sybra/CLiRe in lingua inglese

Docente di inglese ai seguenti corsi:

2020 Corso Istruttore LIS, di Istituzione dell'Agenzia Regionale del Lavoro, la formazione e l'accreditamento (ALFA)

Docenza: nr 20 ore

2006-2007 Corso di inglese commerciale presso la ditta Bierredi

1989 -1996 Interpreti e traduttori - IAL (Istituto per la Formazione Professionale)

1994 Addetti alla manutenzione - IAL - Istituto per la Formazione Professionale

1985 - Pubblicitar Istituto Santi (CEE)

1985 - Assistenti turistici " " "

1984 - Pubblicitari " " " "

1983 - Periti assicuratori " " "

INTERPRETARIATI PIÙ RECENTI:

2019

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
presso la Fiera di Genova
in occasione della Serata inaugurale Shiplift
del 28 novembre 2019

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
presso Palazzo S. Giorgio in occasione del Convegno
Macro-regional Mobility, national systems and EU network
del 22 ottobre 2019

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
presso la Sala delle Grida, Palazzo della Borsa, Via XX Settembre 44, Genova
in occasione della XVI Convention Nazionale
Antiche Rotte Nuove Rotte, Le Prossime Frontiere dello Shipping
dell'11 ottobre 2019

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
svolto presso la Regione Liguria,
Comitato di Sorveglianza del Programma Regionale di Sviluppo Rurale 2014-2020
Genova 8 e 9 ottobre 2019

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
presso lo Starhotel Business Palace di Milano
in occasione del Convegno Il futuro della celiachia
del 27 settembre 2019

21/04/2020

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
presso la Fiera di Genova,
il 19 settembre 2019
per l'Inaugurazione del 59° Salone Nautico

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
presso la Sede dell'Istituto Regionale per la Floricoltura
Sanremo (IM) dell'8 agosto 2019

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
presso l'Auditorium dell'Acquario di Genova del 27 e 28 giugno 2019
in occasione dell'evento PORT & SHIPPING TECH

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
presso IIT - Istituto Italiano di Tecnologia di Morego lunedì 17 giugno in occasione
dell'intervento del giornalista Stefano Righi

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
"Chips&Salsa 2019: Giornalismi digitali, interattivi,
mediterranei" Genova, Auditorium dell'Acquario, 14
giugno 2019

2018

interpretariato di consecutiva Italiano-Inglese ,
in occasione del Training 2018 presso MANUPORT s.r.l., Genova nei giorni 27, 28, 29
novembre 2018

interpretariato di consecutiva Italiano-Inglese per
l'Ambasciata USA svolto nei giorni 23, 24 e 27 luglio 2018 presso il Tribunale
di Genova

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
27 e 28 giugno 2018 svolto presso Palazzo Ducale, Genova
in occasione della Conferenza 6th GLOBAL RAIL FREIGHT CONFERENCE

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
XIII Conferenza Internazionale di EurAdopt - 24 e 25 Maggio 2018, Milano
Palazzo delle Stelline, Corso Magenta 61, Sala Volta
The Intercountry Adoption Dilemma
"How can we provide the highest level of protection to
abandoned children?"

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
progetto CITIZEU 'Impatto dell'Euroscetticismo sulla costruzione dell'Europa'
Citizens Dialogue Genoa, Palazzo Ducale, Genova"
svolto il giorno 11 maggio 2018

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
del 24 gennaio 2018 svolto presso Palazzo Ducale, Genova
in occasione della Conferenza THE NEW SILK ROAD FOR ITALY

2017

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
Interreg Evento annuale : "Italia - Francia Marittimo 2014-2020" svolto il
giorno 16 novembre 2017 presso l'Auditorium di Palazzo Rosso, Via
Garibaldi 18, Genova

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
Genova Smart Week 2017, Palazzo Tursi, Genova"
svolto nei giorni 20, 21, 22 e 23 novembre 2017

21/04/2020

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano
del 21 settembre 2017 svolto presso Ansaldo Energia S.p.A., Via Nicola
Lorenzi, 8, Genova
in occasione del Safety Day 2017

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
Evento: "Genoa Shipping Week 2017" Palazzo San Giorgio, Genova, 29 e 30
giugno 2017

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
del 20 maggio 2017 svolto presso l'Istituto Italiano di Tecnologia di Genova
in occasione del convegno
ENABLING PEOPLE THROUGH TECHNOLOGY

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
del 7 aprile 2017 svolto presso il Centro Congressi Porto Antico di Genova
in occasione del Congresso AIC

interpretariato di simultanea Inglese <> Italiano,
del 30 marzo 2017 svolto presso Excelsior Palace Hotel, via San Michele di
Pagana, 8 - Rapallo (GENOVA)
PROGETTO LIFE PRIME GLASS N. 12ENV/IT/001020

2016

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
del 15 novembre 2016 svolto presso la Biblioteca Berio di Genova
FORGET HERITAGE OPENING CONFERENCE

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
del 10 novembre 2016 svolto presso Hotel Melia di Genova
Corso di formazione VTE

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
del 7 novembre 2016 svolto presso Il Museo S. Agostino di Genova
Progetto UE Ge_Y City

interpretariato di trattativa inglese - italiano in occasione del
56° Salone Nautico Internazionale di Genova:
svolto nei giorni 21 e 22 settembre 2016 presso la Fiera di Genova

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
Convegno Emergency nei giorni 1 e 2 luglio 2016 svolto presso Il Centro
Congressi Porto Antico di Genova

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
NACE 30-31 Maggio 2016 svolto presso Il Centro Congressi Porto Antico di Genova

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
Evento: "Smart Week 2016" Palazzo San Giorgio, Genova, 27 maggio 2016

2015

interpretariato di simultanea inglese - italiano svolto il giorno 18 novembre 2015
presso ANSALDO ENERGIA

interpretariato di consecutiva inglese - italiano svolto il giorno 15 novembre 2015
presso PALAZZO DUCALE, Sala del Minor Consiglio, in occasione dell'incontro
con lo scrittore Miguel Syjuco nell'ambito della manifestazione L'Altra Metà del Libro

21/04/2020

L

interpretariato di trattativa inglese/italiano in occasione del
55° SALONE NAUTICO INTERNAZIONALE DI GENOVA:
svolto nei giorni 30 settembre e 1 e 2 ottobre 2015 presso la Fiera di Genova

interpretariato di simultanea Inglese - Italiano,
Evento: "Genoa Shipping Week 2015" Palazzo San Giorgio, Genova, 17 e 18
settembre 2015

interpretariato di simultanea inglese – italiano, svolto il giorno 20 giugno
2015 a **SAVONA FORTEZZA PRIAMAR** La vera prevenzione del dolore
meccanico aspecifico

interpretariato di simultanea inglese – italiano, svolto nei giorni 28 e 29
maggio 2015 a **SESTRI LEVANTE** per **ASSOCARTA** interpretariato di
simultanea inglese – italiano, svolto il giorno 13 maggio 2015 a **LA
SPEZIA, RIVA/ FERRETTI**

interpretariato di simultanea inglese/italiano in occasione del Workshop
**"ENABLING PEOPLE THROUGH ROBOTIC
REHABILITATION"**svoltasi a Genova presso la **FONDAZIONE IIT** il 25
marzo 2015

interpretariato di consecutiva inglese – italiano svolto il giorno 10 febbraio 2015
presso **PALAZZO DUCALE**, Sala del Maggior Consiglio, in occasione della
conferenza del Dott. Tom Ran sul **COMPUTER BIOLOGICO**

2014

interpretariato di chuchotage inglese – italiano
svolto nei giorni 25 e 26 novembre 2014 presso **LIRCCS AZIENDA
OSPEDALIERA UNIVERSITARIA SAN MARTINO - IST** di Genova

interpretariato di simultanea inglese – italiano
svolto nei giorni 14, 15 e 16 novembre 2014 presso **LA CAMERA DI
COMMERCIO DI IMPERIA**, in occasione del **FORUM DIETA
MEDITERRANEA**

interpretariato di simultanea inglese/italiano in occasione del **CONVEGNO
EUROPEO CCIC** svolto nei giorni 16 e 17 ottobre 2014
presso il Museo S. Agostino, Genova

interpretariato di simultanea inglese – italiano, svolto nei giorni 9 e 10 ottobre
2014 in occasione del **CONVEGNO SEA FUTURE E DEFENCE
REFITTING** presso **L'ARSENALE DI LA SPEZIA**

interpretariato di consecutiva inglese – italiano
svolto il giorno 26/09/2014 in occasione del **CONGRESSO MONDIALE
SULLA MEDIAZIONE** presso **PAIAZZO DUCALE, GENOVA**

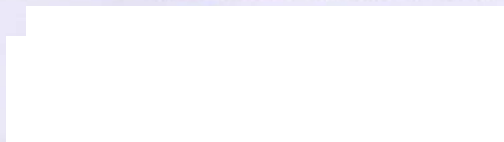
interpretariato di consecutiva inglese – italiano
svolto il giorno 25/09/2014 presso **IREN CONGRESS CENTRE, VIA SS.
GIACOMO E FILIPPO 7, GENOVA**

interpretariato di consecutiva/chuchotage inglese/italiano presso il **COMUNE
DI GENOVA**, del 9 e 10 luglio 2014

interpretariato di simultanea inglese/italiano in occasione del convegno
EU CORE NET CITIES svoltosi a Genova, Cotone Congressi,
nei giorni 25 e 26 giugno 2014

interpretariato di simultanea inglese/italiano in occasione della

21/04/2020



International Conference: Recovering the Classical City for a Smart Living:

MAYORS' FORUM svoltasi a Palazzo Ducale, il 9 giugno 2014

Traduzioni:

traduzioni in tutti i principali settori, ed in particolare: traduzioni commerciali, economiche, legali, informatica, tecniche-industriali, scientifiche, mediche, letterarie

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da - a) 1981 - 82 **abilitazione all'insegnamento nelle scuole medie inferiori e superiori.**
1980 - Laurea in Lingue e letterature straniere moderne presso la Facoltà di Lettere di Genova conseguita nel Giugno 1980 con 110 e Lode, specializzazione in Inglese.
1975 - Maturità Scientifica conseguita presso l'Istituto Leonardo Da Vinci, (GE)
1970 - Licenzia media conseguita in Inghilterra presso Great Baddow Comprehensive School

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre ITALIANO

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

- Competenze comunicative Buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di interprete e docente
- Competenze organizzative e gestionali Buone competenze organizzative acquisite nella gestione di classi e di organizzazione del lavoro all'interno di una cooperativa di traduttori, interpreti, hostess congressuali.
- Competenze informatiche Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office e di revisione e/o elaborazione materiale didattico per il popolamento della piattaforma interattiva e multimodale Sybra/CLiRe

Patente di guida Categoria B

21/04/2020



Pubblicazioni Ho curato la traduzione della pubblicazione: *Lavorare nell'adozione, dalle ricerche alla prassi operativa* a cura di David M. Brodzinsky, Jesús Palacios, Edizione italiana a cura di Marco Chistolini, FrancoAngeli 2011
Collaborazione in : Marco Chistolini e Marina Raymondi (a cura di), *Figli adottivi crescono*, FrancoAngeli 2010

Pubblicazione ai fini della
Normativa in materia di
Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e
Trattamento dati personali

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Società trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

21/04/2020

